

汉法对照

(上)

雷 雨

L'orage (I)

曹禹 著

Cao Yu



外文出版社

Editions en Langues étrangères

汉法对照

雷雨

(四幕话剧)

L'orage

(Pièce en quatre actes)

曹禺 著

Cao Yu

外文出版社

Editions en Langues étrangères

目 录

Sommaire

登场人物	2
时间和地点	4
第一幕	6
第二幕	130
第三幕	248
第四幕	342

Distribution	3
Décor	5
Acte I	7
Acte II	131
Acte III	249
Acte IV	343

雷雨

(上)

L'orage

(I)

登场人物

周朴园——某煤矿公司董事长，五十五岁。

周蘩漪——其妻，三十五岁。

周萍——其前妻生子，年二十八。

周冲——蘩漪生子，年十七。

鲁贵——周宅仆人，年四十八。

鲁侍萍——其妻，某校女佣，年四十七。

鲁大海——侍萍前夫之子，煤矿工人，年二十七。

鲁四凤——鲁贵与侍萍之女，年十八，周宅使女。

周宅仆人——仆人甲，仆人乙……老仆。

Distribution

Zhou Puyuan (PUYUAN), président du conseil d'administration d'une compagnie de mines de charbon, 55 ans.

Zhou Fanyi (FANYI), sa femme, 35 ans.

Zhou Ping (PING), son fils, 28 ans, né d'un premier mariage.

Zhou Chong (CHONG), leur fils, 17 ans.

Lu Gui (GUI), serviteur de la maison Zhou, 48 ans.

Lu Shiping (LU), femme de Lu Gui, 47 ans, servante dans une école.

Lu Dahai (DAHAI), fils de Lu Shiping, 27 ans, ouvrier mineur, né d'un premier mariage.

Lu Sifeng (SIFENG), fille de Lu Gui et de Shiping, 18 ans, servante de la maison Zhou.

Domestiques de la maison Zhou

时间和地点

第一幕 夏天，郁热的早晨。——周公馆的客厅内。

第二幕 当天的下午。——景同第一幕。

第三幕 当天夜晚十时许。——在鲁家一个小套间。

第四幕 当天半夜后。——景同第一幕。

Décor

Acte I Une matinée d'été particulièrement étouffante. Dans le salon de la maison Zhou.

Acte II Dans l'après-midi de la même journée. Même décor.

Acte III Le soir vers 10 heures de la même journée. Dans une petite chambre intérieure chez la famille Lu.

Acte IV A minuit. Même décor qu'au premier acte.

第一幕

一个夏天的上午，在周宅的客厅里。左右侧各有一门，一通饭厅，一通书房，中间的门开着，隔一层铁纱门，从纱门望出去，花园的树木绿荫荫的，听得见蝉叫声。右边一座大衣柜，铺着一张黄桌布，上面放着许多摆设。触目的是一张旧照片，很不调和地和这些精致东西放在一起。右边壁炉上有一只钟，墙上挂一幅油画。炉前有两把圈椅。中间靠左的玻璃柜里放满了古玩。柜前有一张小矮凳，左角摆一张长沙发，上面放着三四个缎制的厚垫子。沙发前的矮几上放着烟具等物，台中偏右两个小沙发同圆桌，桌上放着吕宋烟盒和扇子。

所有的帷幔都是崭新的，家具非常洁

Acte I

Le décor représente le salon de la maison Zhou par une matinée d'été. Une porte à gauche communique à la salle à manger ; une autre à droite au cabinet de travail ; une troisième est ouverte au fond, laissant apercevoir à travers la moustiquaire métallique les arbres verdoyants du jardin où retentit le cri des cigales.

A droite : Sur un grand bahut couvert d'une nappe jaune, beaucoup d'objets d'art sont exposés. Une vieille photographie détonne auprès de toutes ces choses délicates.

Une pendule est posée sur la cheminée devant laquelle se trouvent deux chaises.

Une peinture à l'huile est accrochée au mur.

Au fond à gauche, on peut voir une armoire vitrée pleine de bibelots ; un petit escabeau est devant l'armoire.

Côté gauche de la scène : Au fond, un grand canapé avec trois ou quatre coussins en satin, ainsi qu'une table basse avec un nécessaire de fumeur.

Côté droit de la scène : Une table ronde avec deux fauteuils. Sur la table une boîte de cigares et un éventail.

Les rideaux sont neufs, les meubles bien asti-

净，有金属的地方都放着光彩。

郁热逼人。屋中很气闷，外面没有阳光，天空灰暗，是将要落暴雨的气氛。

开幕时，鲁四凤在靠中墙的长方桌旁，背着观众滤药，她不时地揩着脸上的汗。鲁贵——她的父亲——在沙发旁擦着矮几上的银烟具。

鲁四凤约有十七八岁，脸上红润，是个健康的少女。她整个的身体都很发育，手很白很大。她穿一件旧的纺绸的裤子，一双略旧的布鞋。她全身都非常整洁，举动活泼。经过两年在周家的训练，她说话很大方，爽快，却很有分寸。她的一双大而长睫毛的水凌凌的眼睛能够很灵敏地转动，也能敛一敛眉头，很庄严地注视着。她有大的嘴，嘴唇自然红艳艳的，很宽，很厚，当着她笑的时候，牙齿整齐地露出来，嘴旁也显着一对笑涡。然而她面部整个轮廓是很庄重地显露着诚恳。她的面色不十分白，天气热，鼻尖微微有点汗，她时时用手绢揩着。她很爱笑，她知道自己是好看的，但是她现在皱着眉头。

她的父亲——鲁贵——约莫四十多岁

qués et les cuivres brillants.

Il fait une chaleur torride ; l'atmosphère est étouffante ; aucun rayon de soleil, le ciel grisâtre annonce l'orage.

Au lever du rideau, Sifeng est debout devant la table rectangulaire placée au fond contre le mur. Tournant le dos au public, elle est en train de préparer une tisane en la passant au tamis. De temps à autre elle essuie la sueur de son visage. Lu Gui, son père, près du canapé, nettoie le nécessaire de fumeur en argenterie.

Sifeng est une jeune fille de dix-sept à dix-huit ans, aux joues colorées et de santé robuste. Son corps est bien développé, ses mains sont grandes mais blanches. Elle porte un pantalon en soie ancienne, une paire de souliers en cotonnade encore neufs. Elle est propre et alerte. Elle est dans la maison Zhou depuis deux ans ; elle parle avec élégance et franchise ; également avec réserve. Ses yeux aux longs cils sont très mobiles, mais en fronçant légèrement les sourcils, elle sait aussi regarder avec beaucoup de dignité. Elle a une grande bouche aux lèvres rouges, larges et épaisses. Quand elle rit, on voit ses dents bien rangées et deux petites fossettes creuser ses joues. Sa physionomie exprime la sincérité. Son teint n'est pas très blanc. Elle essuie de temps en temps la sueur qui perle sur son visage. Se sachant jolie, elle aime rire ; mais pour le moment elle fronce les sourcils.

Son père, Lu Gui, est un homme d'une qua-

的样子，神气萎缩，最令人注目的是粗而乱的眉毛同肿眼皮。他的嘴唇，松弛地垂下来，和他眼下凹进去的黑圈，都表示着极端的肉欲放纵。他的身体较胖，面上的肌肉宽弛地不大动，但也能很卑贱地谄笑着。和许多大家的仆人一样，他很懂事，尤其是很懂礼节。他的背略有点伛偻，似乎永远欠着身子向他的主人答应着“是”。他的眼睛锐利，常常贪婪地窥视着，如一只狼。他很能计算的。他穿的虽然华丽，但是不整齐。现在他用一条抹布擦着东西，脚下是他刚刚刷好的黄皮鞋。时而，他用自己的衣襟揩脸上的油汗。

鲁 贵 四凤！

鲁四凤装做不听见，依然滤她的汤药。

鲁 贵 四凤！

鲁四凤 (看了她父亲一眼) 喝，真热。(走向右边的柜旁，寻一把芭蕉扇扇着。)

鲁 贵 (望着她，停下工作) 四凤，你听见了没有？

rantaine d'années ; il est morne, et dans son visage, ses sourcils en broussaille et ses paupières boursouflées attirent d'abord les regards. Les coins de sa bouche tirés vers le bas et les cernes noirs de ses yeux dénotent des habitudes de débauche. Il est relativement gros, la chair de sa figure est flasque. Il sait user d'un rire vil pour flatter. Comme toute la domesticité de la maison, il a beaucoup de savoir-vivre et il est méticuleux sur les questions de politesse. Légèrement voûté, il semble toujours vouloir dire « oui, mon maître » en se courbant. Ses yeux perçants comme ceux des loups brillent constamment de convoitise. Il excelle dans les calculs. Il est bien habillé sans être soigné.

Pour le moment, il s'occupe de nettoyage ; à ses pieds se trouve une paire de chaussures en cuir jaune qu'il vient de finir de cirer. De temps à autre il s'essuie la figure avec le pan de sa robe.

GUI – Sifeng !

Sifeng fait celle qui ne l'entend pas, et continue à s'occuper de sa tisane.

GUI – Sifeng !

SIFENG, ayant jeté un regard sur son père. –
Quelle chaleur !

Elle va au bahut de droite, prend un éventail en feuilles de bananier et s'évente.

GUI, s'arrêtant de travailler, la regardant. –
Sifeng, tu m'entends ?

鲁四凤 (冷冷地)干什么?爸。

鲁 贵 我问你听见我刚才说的话了吗?

鲁四凤 都知道了。

鲁 贵 (一向是这样被女儿看待的,只好抗议似地)妈的,这孩子!

鲁四凤 (回过头来)您少说闲话吧!(挥扇,嘘出一口气)天气这样闷热,回头多半下雨。(忽然)老爷出门穿的皮鞋,您擦好了没有?(到鲁贵面前,拿起一只皮鞋,不经意地)这是您擦的!这么随随便便抹了两下——老爷的脾气您可知道。

鲁 贵 (一把抢过鞋)我的事用不着你管。四凤,你听着,我再跟你说一遍,回头见着你妈,别忘了把新衣服都拿出来给她瞧瞧。

鲁四凤 (不耐烦)听见了。

鲁 贵 叫她想想,还是你爸爸混事有眼力,还是她有眼力。

鲁四凤 (轻蔑地)自然您有眼力啊!

鲁 贵 你还别忘了告诉你妈,你在这儿周公馆吃的好,喝的好,就是白天侍候太